

卡车

MARGUERITE DURAS

玛格丽特·杜拉斯

LE CAMION

玛格丽特·杜拉斯自编自导自演电影作品

一九七七年戛纳电影节金棕榈奖提名影片

马振骋 译

上海译文出版社

卡车

马振骋 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

卡车/(法)杜拉斯(Duras, M.)著;马振骋译.

—上海:上海译文出版社, 2010. 10

ISBN 978-7-5327-5173-0

I. 卡… II. ①杜…②马…

III. 小说—法国—现代 IV. I565.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第146208号

MARGUERITE DURAS

Le camion

本书根据子夜出版社1977年法文版译出

© Édition de Minuit, 1977

All rights reserved.

All adaptations are forbidden.

图字: 09-2007-272号

卡车

Le camion

MARGUERITE DURAS

玛格丽特·杜拉斯 著

马振骋 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 周冉 王笑月

装帧设计 丁威静

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 4.25 插页 2 字数 32,000

2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-5173-0/I·2946

定价: 17.00元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 0571-85155604

传统上，把条件式看成是一种语式。也可以认为条件式实际上是直陈式的一种（假设性将来）时态。

条件式，就其本义而言，表示一件或然的或不真实的事，这事的实现乃是某个假设、某个条件形成的结果。

（条件式也用来）表示一种单纯的想象，似乎把事件转移至虚构领域（尤其是儿童在玩游戏编故事时使用的先导性条件式）^①。

莫里斯·格雷维斯

《法语习惯用法》（阿蒂埃版）

-
- ① 本书原文绝大多数句子摹仿儿童玩游戏时用的条件式。作者这样做的目的是营造一种迷茫的虚境。如：“在我们这场游戏中，你当强盗，他当受害人，我当警察。”在法语中“当”这个动词可用条件式，因为实际上他们不是强盗、警察和受害人。但是汉语中动词不存在变位，条件式和直陈式不是通过动词本身的变位来表达的。译文为避免句子烦冗，只是在强调时，才添加其他虚词来表示条件式。

片头字幕：

全景。从十二号国家公路前往（伊夫林省）蓬查特兰。到达一座广场，卡车在那里。萨维姆牌三十二吨货车。蓝色。带拖车。停着。

普莱吉尔工业区的一座圆形广场。四周是空地。几辆旅行汽车。

远处是 Z. A. C.（城市规划发展区）。

卡车停在那里。发动机正对着我们。卡车发动了。向我们开过来，然后转弯。轮子驶过银幕。卡车消失。又在圆形广场出现。消失。空广场。

影片开始。

（伊夫林省）特拉普工业区。横移镜头。工地。建筑土堆。棚户木屋。然后是树林，穿过树林远处是伊夫林圣康坦。

玛格丽特·杜拉斯的画外音：

这是一条通往海边的公路。横穿一座巨大赤裸的高原。

（停顿）

然后一辆卡车开到。

慢慢通过乡野。

白色的天空，冬天的天空。

有雾，很淡，田野上、大地上到处弥漫。

静默。然后音乐^①。

这个地方昏暗封闭。窗帘拉上。灯亮着。地毯。镜子。这是个起居的地方。日光从白窗帘透入，说明是白天，但是门窗关闭。中间有一张圆桌子。有两个人坐在桌子旁：热拉尔·德帕迪约和玛格丽特·杜拉斯。桌面上放着稿子。这部影片的故事是念的。他们将要念这个故事。

只有夜色降临后才看得到这个地方的外面。

影片放映时，背景有变化，但是内景在同一个地方，只是一些物品如桌子、灯，变换位置。光线保持不变。手拿稿子的阅读方式也不变。

这个地方可以称为：暗室或阅读室。

除了画外音以外，整部影片都在这个地方展开。

影片里的音乐伴奏没有特殊的场景提示，也不设任何让人感到音乐存在的书面标志。

现在，暗室开始工作。

^① 音乐指贝多芬关于迪亚贝利（Anton Diabelli，1781—1858）主题的三首变奏曲，或指主题本身。——原注

德帕迪约：

这是一部电影？

杜拉斯：

这原本是一部电影。

（停顿）

不错，这是一部电影。

（停顿）

卡车消失了，后来，又出现了。

可以听到海涛声，在远处，但是很响。

然后，一个女人等在公路旁。她打手势。卡车向她靠近。

这是一个中年妇女。穿着像城里人。

（停顿）

您懂吗？

德帕迪约：

是的，我懂。

杜拉斯：

四周没有一幢房子。

她带着一个旅行袋。

她乘上卡车。

卡车又开了。

他们离开了海边。

德帕迪约：

他们在什么样的地方？

杜拉斯：

那无关紧要：

可能是博斯，往夏特勒去的路上。

或者在伊夫林的移民区。

特拉普工业区。

音乐（迪亚贝利主题）。

横移镜头。

连绵不断的仓库、大型超市、广告牌。近景中有卡车
交错而过。

杜拉斯的画外音：

这时她可以开始观看风景。

远处是海，
公路，
白色天空，
寒冷，
形形色色的东西。
然后她唱歌。
移镜头结束后静默。

暗室。

杜拉斯：
可以看到卡车的驾驶室，室内很暗。
司机和搭车女人都不会说话。
他们坐在一起是命运使然，并不和谐。
(停顿)
您懂吗？
德帕迪约：
是的，我懂。

杜拉斯：

他们面对着公路，这条公路涌入他们的眼里。

（停顿）

这里有音乐。

影片里听到的音乐可以看出是从卡车收音机里放出来的。

（停顿）

车外的光线可以比车内明亮，像雪光似的。

（停顿）

司机和女人望着车外的光、公路、赤裸的田野、泥地，望了好久。

（停顿）

可以看到卡车驾驶室座位上面有一张两用铺位，躺着一团影子，这是一个人。卡车上的第二名司机。他在睡觉。他在整部电影里一直睡着。

（停顿）

司机和女人的共同处是，在同一辆车里面孔对着公路；他在干他的工作，而她被他带着走。

您懂吗？

德帕迪约：

我懂。

杜拉斯：

他们共有的是这条公路和这个景色。他们四周是寒冷、荒凉的空间和冬天。

（静默）

这个本子可以不考虑任何排演。

（静默）

德帕迪约：

她说话吗？

杜拉斯：

她快说话了，快了。

德帕迪约：

（停顿）

她是谁？

杜拉斯：

落魄的人。

（停顿）

您懂吗？

德帕迪约：

懂。

（停顿）

杜拉斯：

他们之间唯一共同的特征，就是严峻的眼神。面对着眼前的这片空白、赤裸的冬天和海。

（停顿）

影片开头，两人一言不发，可以说明人物之间的最初关系。

关系是疏远的，几乎漠不关心的，机械的。

这可以为未来的关系发展做一个铺垫。

德帕迪约：

未来会有关系吗？

杜拉斯：

（停顿）

可能永远不会。

德帕迪约：

（停顿）

您认为呢？

杜拉斯：

（停顿）

永远不会。

特拉普工业区。横移镜头，第一次移镜头的继续。连绵不断的仓库、大型超市、广告牌。近景中有卡车交错而过。

音乐。

杜拉斯的画外音：

这时她可以开始说话了。

她说她看到车外的东西。

她说：要看的東西真多……

太多了……

多得烦了……您不觉得吗？

他没有回答。

静默。

她闭上眼睛。

她还在说话。

她说：别以为我睡了。

恰恰相反。

暗室。

杜拉斯：

片子可以拍得很快，您看……时间上一点不要拉长。

拖拖沓沓。

片子可以拍得不贵。从这部片子的性质来看，不妨使用简陋的设备。

（停顿）

也可以拍成黑白片。

（停顿）

我念这一段：

这时她开始唱歌，唱给自己听。

眼睛始终注视前方。

窗外景色，始终是壮丽赤裸的博斯山丘。

或者是：

壮丽荒凉的移民区。

（停顿）

她说话。她说：

这哪儿能说是山丘，说是山包还差不多……才那么点儿……您看……

……像地心里的压力稍稍往外拱……地下是水，或许是湖……要找寻出路……是水源……通过这里往外喷……往外涌……

（停顿）

地球努力要把自己的秩序颠倒，真叫人吃惊。到处这样，里面的东西轮着要变成外面的东西……

这里，一切刚刚启动，还看不出来。

（停顿）

您看：一切都停了下来，而这时……就在这个时候……睡眠停止……

静默。

德帕迪约：

您相信什么？

杜拉斯：